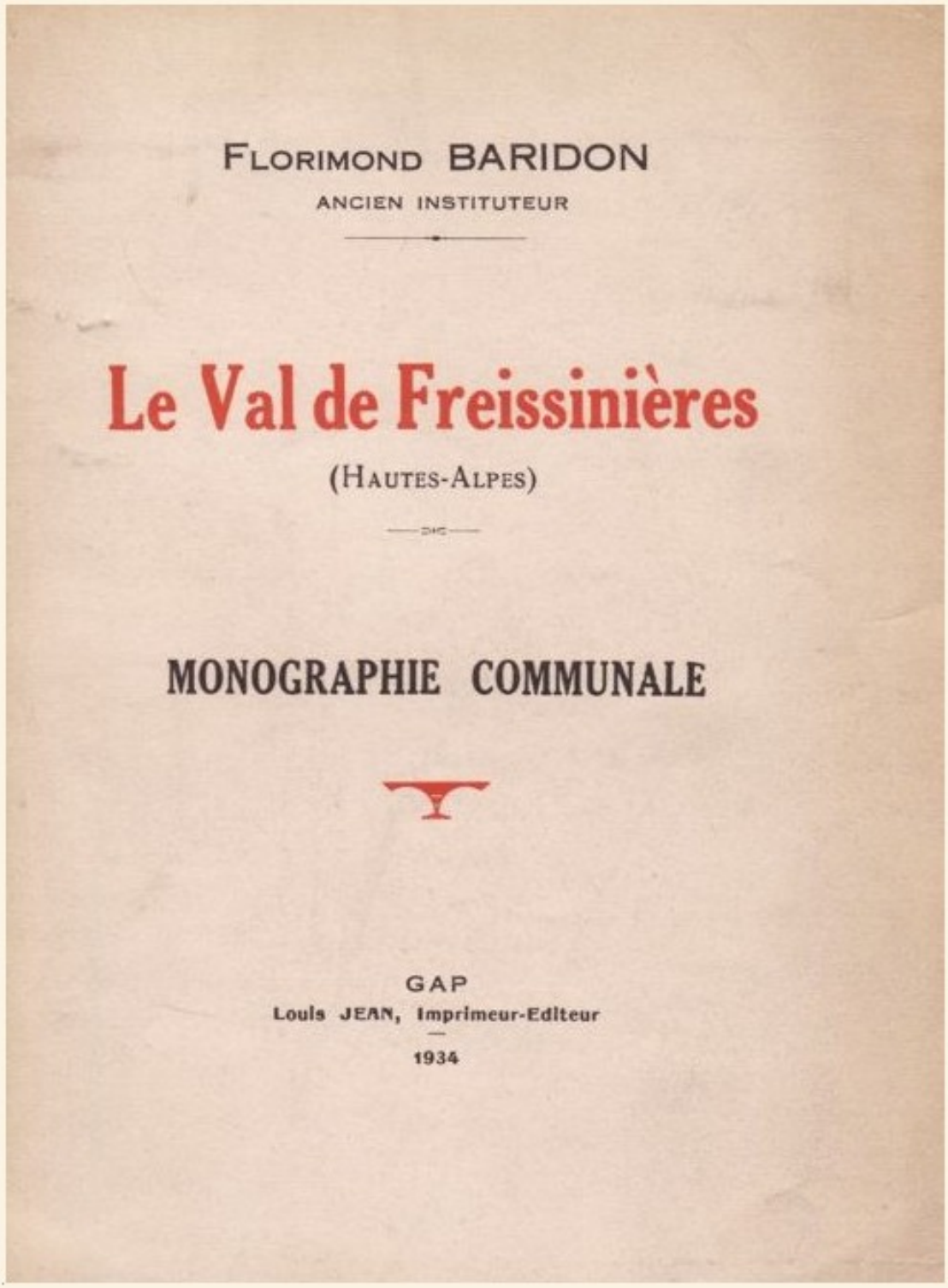


FLORIMOND BARIDON

ANCIEN INSTITUTEUR

Le Val de Freissinières

(HAUTES-ALPES)

MONOGRAPHIE COMMUNALE

GAP

Louis JEAN, Imprimeur-Editeur

1934

Chanson

Louss paouress preiress soun de plagnir
Tzoudzout tsantar sans ren dansar,
Vadrio ben maï estre noutari,

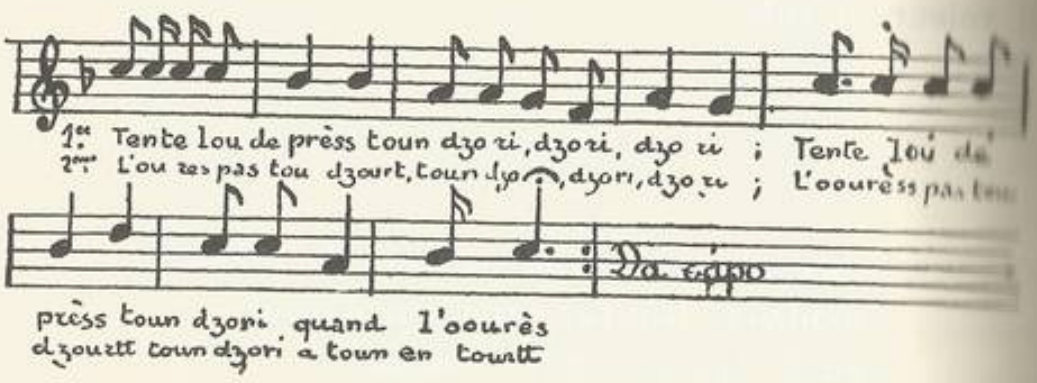
Passar quoouque bouon countrat
Que d'estre preïre à n'aquèss mounde
Et dïn l'aoutre estre redzeta.

TRADUCTION :

Les pauvres prêtres sont à plaindre :
Toujours chanter, jamais danser.
Il vaudrait bien mieux être notaire,
Passer quelque bon contrat,
Que d'être prêtre en ce monde
Et de l'autre être rejeté...

Malice populaire ! Inutile de dire que nous ne nous associons pas à la conclusion.

Danse de Freissinières



TRADUCTION :

Tiens-le de près ton joli, joli, joli (danseur).
Tiens-le de près quand tu l'auras...
Tu ne l'auras pas toujours, ton joli, joli, joli,
Tu ne l'auras pas toujours près de toi...

Quelques histoires

I

...Lou paoure Pierre de Viéro avio à las Riboss uno commaïre que lou recebio sans doute ooube plaser. Et l'arribavo souvent à el d'anar passar lass londzoss veillas d'huvert es Dzaïmess de la Riboss. Sa feno, aco la fasio refletsir, et s'en planio à sa vesinanço. Soureto à sa meïsoun ooube sas meinass es pas amusant. Lou mounde n'en blagavoun et troubavoun aquel homme ün poou trop libertin. Uno bouono leïssoun ero à li far. Un bouon sero la juinesso et d'aoutres mariass fan douoss ou tress tareiranioss de sounalioss, mouontoun lou Pierre sus uno saoumo et tout en sounaliant derant et darreire accoumpagnoun l'homme à sa meisoun. Dïn las Riboss et per Viéro tout lou mounde ero suss la pouorto per veïre passar aquel nouvel mariadzi. Pareïss que la leïçoun li servec !

TRADUCTION :

...Le pauvre Pierre de Ville avait aux Ribes une commère qui le recevait sans doute avec plaisir. Et il lui arrivait, à lui, d'aller passer les longues veilles d'hiver aux Jaynes des Ribes. Sa femme, cela la faisait réfléchir et elle s'en plaignait à son voisinage. Rester seule à la maison avec les enfants n'est pas amusant. Les gens en parlaient et trouvaient cet homme un peu trop libertin. Une bonne leçon était à lui faire. Un beau soir, la jeunesse et même des hommes mariés font deux ou trois plançons garnis de sonnailles, montent le Pierre sur une ânesse et tout en sonnaillant devant et derrière le cortège, accompagnent l'homme à sa maison. Dans les Ribes et dans la ville, tout le monde est sur la porte pour voir passer ce nouveau mariage. On dit que la leçon lui servit !

II

Lou païre Tranquille d'oou Plan venio quauque viadsi à las Ribos passar la vilia. Arribavo lou sero que l'istavo ûn poon tropp et que la nuets lou surprenio per soun retourt oou Plan. Aquel homme ero bien poourous la nuets et oousavo pas se far accoumpagnar. Alorss per se dounar de couradzi en devalant à la vala d'oou Méan et de la Fournella prenio uno péïro à tsasque pün et tout en las fasênt claquar criavo à aouto testo : « Aï pas poou ! aï pas poou ! ma feno es oou Plan, ma feno me respouondo ! »

TRADUCTION :

Le père Tranquille du Plan venait quelquefois aux Ribes pour la veillée. Il arrivait le soir qu'il y restait un peu trop et que la nuit le surprenait lors de son retour au Plan. Cet homme était très peureux, la nuit, et n'osait pas se faire accompagner. Alors, pour se donner du courage, en descendant au Méan et à la Fournella il prenait une pierre à chaque main et tout en les faisant claquer l'une contre l'autre il criait à tue-tête : « Je n'ai pas peur, je n'ai pas peur ! Ma femme est au Plan, ma femme me répond. » On en riait.

III

Lou dzaque Bertharoun des Minsars ero à Audeier à ramassar soun fen quand vev une aïglo sourtir d'un traour en bas d'oou routsas d'à ploumb que bords soun pra. Li prin idéio d'anar veïre aquels nia d'aïglo qu'es aqui à douos couordos de fen d'oou bord. Mais coumo far. Sabe pas ente estatsar sas couordoss, lia ni peïro ni arbre ni piquet, mais li a soun ase. Estatso sa couorde auou tsabestre de soun ase et se laïsso glissar à la couordo. Mais l'ase se sentent tira devalavo toudzout et moustravo dja la testo auou bord d'oou debarenc. « Arrier l'ase ! li criavo l'homme; sios pas tant curuouss de veïre lous eiglats. » L'ase l'y coumpren ren, avanco toudzout et si ben que

saouteroun tous dous lou routsass d'Auoudeier. Aquel en dretss ess bien nouma Saoupoulïn.

TRADUCTION :

Jacques Berhalon des Minsars était à Audeyer à ramasser son foin quand il vit un aigle sortir d'un trou en bas du rocher à pic qui borde son pré. Il lui prend l'idée d'aller voir cette nichée d'aigle qui est là à deux cordes de foin du bord. Mais comment faire ? Il ne sait pas où attacher sa corde. Il n'y a ni pierre, ni arbre, ni piquet, mais il y a son âne. Il attache donc la corde à la bride de l'âne et se laisse glisser en bas. Mais l'âne, se sentant tiré, descend la pente et montre sa tête au bord du précipice. « Arrière l'âne ! Arrière l'âne ! lui crie l'homme, ne sois pas si curieux de voir les aiglons ! ». — L'âne ne comprend rien, avance toujours, si bien qu'ils sautèrent tous deux le rocher d'Audeyer. Cet endroit est bien nommé : Saut-Poulin.

Proverbes du patois local

1. Fassi abrier que vueillo, mais maï adui la fueillo.
Fasse avril ce qu'il veut, mais mai apporte les feuilles.

2. Antre san Mitser et san Frances, pren ta vendenio taro quess.
Entre saint Michel et saint François, prends ta vendange telle qu'elle est.

3. Oou mess d'abrier meno me plan, meno me fier, oou mes de maï lio tous estartss et vaï, oou mess de dzün, meto me la clotso, si pouï pa copo me la gordzo (c'est la brebis qui parle).

Au mois d'avril mène-moi doucement, fièrement; au mois de mai lie tes lacets et va; au mois de juin mets-moi la cloche; si je ne puis la porter, coupe-moi la gorge.

4. Tsamp coummensa es meïta fatz.

Champ commencé est moitié terminé.

5. A la Madareno lou latz s'estremo.

A la Madeleine le lait se cache, diminue.

6. Aboundanso de paillo est pas tsarestio de gran.

Abondance en paille ne signifie pas cherté de grain.

7. A l'Announcia lardzo ta fio anila, per teren ou per tsala sors la.

A l'Annonciation sors ta brebis agnelée, par terrain ou par chemin.

8. Es l'ouro que mascaro lou peiror.

C'est la marmite qui noircit le chaudron. Le plus noir qui critique le noir.

9. Si ploou lou dzourt de san Médar, ploou quaranto dzourts encar.

S'il pleut le jour de saint Médard, il pleuvra quarante jours encore.

10. Tzarendos moulos espios fouoloss; tzarendos vivos, espioss vivos.

Noël mou, pluvieux, épis sans grain, Noël froid, vif, épis fins, lourds.

11. Lou paoure Dzan per mar countar fousec courtt.

Le pauvre Jean pour mal compter fut court.

12. Quand ma bourso faï tïntïn, tout lou moundi es moun cousïn.

Quand ma bourse fait tin tin tout le monde est mon cousin.

13. Si Tzarendoss soun novos, mete ta païlla ente ploou, si Tzarendos soun oou viel, mete ta païllo à toun pallier.

Si Noël est en nouvelle lune mets ta paille où il pleut; si Noël est en vieille lune mets ta paille au pailler.

14. D'ün bouon plantt planto ta vigno et d'ün bouon sanc mario ta fillo.

D'un bon plant, plante ta vigne, et d'un bon sang, marie ta fille.

15. A santo Catharino faï mouore ta farino car san Andriou te barro lou riou.

A sainte Catherine fais moudre ta farine car saint André te barre le ruisseau.

16. Antre san Dzuan et Pendecousto a grand fan qüi ren nou gousto.

Entre saint Jean et Pentecôte a grand faim qui rien ne dîne.

17. Quand Routier seré sans aouro, san Clament sans tsats et Tsastoouroous sans vïn, lou mounde oouré fïn.
Quand Réotier sera sans vent, Saint-Clément sans chats et Châteauroux sans vin, le monde aura sa fin.

18. De la pluio et des parēnts dïn tress dzourts n'en soun countēnts.
De la pluie et des parents on est contenté en trois jours.

19. Qui viou de pēnsioun, viou de maraditioun.
Qui vit de pension, vit de malédiction (est maudit).

20. Quand Goourent s'entsapello dïn trēss dsourts lia de nouvello.
Quand Gourent se couvre de nuages, dans trois jours il y a de la nouvelle.

21. Coumo faï lou darrierr d'ostt, faï quaranto djourts.
Comme il fait le dernier d'août, il fait quarante jours encore.

22. Si ploou d'oou tēmps de la messo, touto la semano s'enfresso.
S'il pleut du temps de la messe la semaine sera pluvieuse.

23. Quï semeno trop ēspēss curo soun granierr douoss fess.
Qui sème trop épais cure son grenier deux fois.

24. Var maï estirarr que roumpre.
Il vaut mieux allonger que rompre.

25. Raço racedzo djusqu'ess tsats.
A bonne race suit bonne race, même pour les chats.

26. Quï travaillo pas poulïn travaillo roussïn.
Qui ne travaille pas poulin travaillera roussin.

27. Poulo niéro a toudzoutt fats un uou blanc.
Poule noire a toujours fait un œuf blanc.

28. Si Freissiniéro éro ūn moutoun, Palloun serio lou runioun.
Si Freissinières était un mouton, Pallon en serait le rognon.

29. Un tineloun plen de bounboun que n'a ni traouc, ni estoupoun.
Un petit tonneau plein de bonbon qui n'a ni trou, ni bouchon. (L'œuf.)

30. Que sieï lou matïn ou lou vespre tsa que la trufo veye enanarr soun mestre.
Que ce soit le matin ou le soir il faut que la pomme de terre voie son maître s'en aller. (Plantée peu profond.)

31. A san Dzordzi faï toun ordzi, à san Marc ess trop tartt.
A saint Georges fais ton orge, à saint Marc c'est trop tard.

32. Lou coucourdier se faï d'abrierr.
Les courges se sèment en avril.

33. Qui var pas en Franço var pas en Pimountt.
Qui ne vaut pas en France ne vaut pas en Piémont.

34. Si lou diable avio de redzetouns serion en Paloun.
Si le diable avait des rejetons ils seraient à Pallon.

35. La suou des cantouniers se païo millo franss l'ounço.
La sueur des cantonniers se paye mille francs l'once.

36. Qui quitto faoure per foouri rilloun brûlo soun ferre et soun tsarboun.
Qui quitte forgeron pour forgeronnet brûle son fer et son charbon.

37. Quand la luno viro en bel dïn tres dzourts lia de nouvel.
Quand la lune tourne en beau, dans trois jours il y a du nouveau.

38. Qui de viel se tsaousso de poou s'en aousso.
Qui de vieux se chausse, de peu se relève.

39. Qui passo tout soun tenss oou bouosc tout soun tenss brûlo.
Qui passe tout son temps au bois, tout son temps il brûle (il perd).

40. Bua courarello n'ess ni blantso ni bello.
Lessive traînée trop longtemps n'est ni blanche ni belle.

41. Mouorto la bestio mouort lou verün.
Morte la bête, mort le venin.

42. Lou liétz tsaout faï mandzar la soupo fréido.
Le lit chaud fait manger la soupe froide.

43. Ou d'oou pé ou de l'espalo lou poulïn semblo à la cavalo.
Ou du pied ou de l'épaule le poulin ressemble à la cavale.

44. Londzo maratio et divisioun soun la rouino d'uno meisoun.
Longue maladie et division sont la ruine d'une maison.

45. Var maï cloousuro basso que aouto menaço.
Il vaut mieux clôture basse que haute menace.

46. Parte pas lou dzourt qu'embrasto.
Il ne part pas le jour qu'il embâte.

47. Vaï en tsïn et tourno en lèbre.
Va en chien et reviens en lièvre.

48. Grand van petsitt cop.
Grand élan petit saut ou petit coup.

49. Tsassaïre, pescaïre, viourounaïre, tres mestiers que gagnioun gaïre.
Chasseur, pêcheur, violoneur, trois métiers qui gagnent peu.

50. Un pounts et uno retratso soun la remountatioun d'uno sabato.
Un point et un vieux clou sont le relèvement d'un soulier.

51. Qui mar nou faï mar nou penso.
Qui mal ne fait mal ne pense.

52. Estrets oou bren larc à la farino.
Econome pour le son et large pour la farine.

53. La matina faï la dsourna.
La matinée fait la journée.

54. Encui es festo, deman ploou, après deman roumpen l'araïre encaro ūn djourt per l'adoubar, aqui quatre dzourts sans ren far.
Aujourd'hui c'est fête, demain il pleut, après demain nous rompons l'araire, encore un jour pour le raccomoder, voilà quatre jours sans rien faire.

Verbe avoir *en patois*

Présent

Aï
A
Ass
Aven
Avé
An

Imparfait

Aviou
Avioss
Avio
Avian
Avia
Avion

Passé simple

Aguerou
Agueress
Aguec
Agueran
Aguera
Agueroun

Passé composé

Aï agü
Ass agü
A agü
Aven agü
Avé agü
An agü

Passé antérieur

Aguerou agü
Agueress agü
Aguec agü
Agueran agü
Aguera agü
Agueroun agü

P.-que-parfait

Aviouc agü
Avios agü
Avio agü
Avian agü
Avia agü
Avion agü

Futur

Oouréï
Oourèss
Oouré
Oouren
Ooure
Oouren

Conditionnel

Oouriou
Oourioss
Oourio
Oourian
Oouria
Oourian

Impératif

Aïoss
Aïan
Aïa

Subj. présent

Qu'aï
Qu'aïss
Qu'aïo
Qu'aïan
Qu'aïa
Qu'aïon

Imparfait

Qu'aguessouc
Qu'aguessess
Qu'aguess
Qu'aguessan
Qu'aguessa
Qu'aquessoun

Passé

Qu'aï agü
Qu'aïoss agü
Qu'aï agü
Qu'aïan agü
Qu'aïa agü
Qu'aïon agü

Infinitif

Aver

Participe passé

Agü

Verbe aller

PRÉSENT

Voouc
Vass
Vaï
Anen
Ana
Van

IMPARFAIT

Anavouc
Anavess
Anavo
Anavan
Anava
Anavoun

PASSÉ SIMPLE

Anérou
Anéress
Anec
Aneran
Anera
Anéroun

FUTUR

Anareï
Anarèss
Anaré
Anaren
Anare
Anaren

CONDITIONNEL

Anariou
Anarioss
Anario
Anarian
Anaria
Anarion

IMPÉRATIF

Vaï. Anen. Ana.

SUBJ. PRÉSENT

Qu'ani
Qu'aniss
Qu'ani
Qu'anian
Qu'ania
Qu'anioun

IMPARFAIT

Qu'anessou
Qu'anesses
Qu'anec
Qu'anessa
Qu'anessoun

PASSÉ

Que fousessouc ana
Que fousesses ana
Que fousec ana
Que fousessan ana
Que fousessa ana
Que fousessoun ana

INFINITIF

Anar

PARTICIPE PASSÉ

Ana

Mots patois-français

Patois	Français	Patois	Français
ouro	marmite	tsaoussoss	chaussettes
ouro	heure	fricasséio niéro	foie
cumascle	crémaillère	fricasséio blantso	poumon
tsaminéio	cheminée		
drissoou	étagère	fel	fiel
coussoun	louche	ratello	rate
culier	cuiller	parpelloss	paupières
fourtsetto	fourchette	gaougnoss	joues
coutel	couteau	muscless	épaule
taouro	table	eissino	dos
tseiéro	chaise	boutel	mollet
bantsoun	tabouret	dzanoul	genou
emboutoou	entonnoir	nass	nez
veissel	tonneau	coularivo	joug
tinel	cuvier	restel	colonne vertébrale
truel	bassin		
toupïn	pot	restel	rateau
tino	cuve	tsamp	champ
grameissel	peloton	dal	faulx
matarass	matelas	mouoro	meule
pentsi	peigne	couier	étui à eau
desavelire	démêloir	marteleiro	enclume à la faulx
banasto	pour porter le fourrage	endant	endain
bourtsett	baquet	gramuel	moyette
crupio	crèche	sendra	lessif
feo	brebis	tseireass	cendres de lessive
tsamiso	chemise	eissavel	écheveau
gravato	cravate		
tsapel	chapeau	bessouna	jumeaux
		parel	couple
pastéouss	tourteaux	primo	génisse
sabato	soulier	trousso	charge de foin

Patois	Français	Patois	Français
arigno	tacoule de corde	trafuel	trèfle
		esparsel	sainfoin
poudet	serpette	latsuoss	laitues
fooussi	serpette	tsaouss	choux
sapïn	sarcloir	seboss	oignons
bigott	pioche	al	ail
naïss	routoir	routsass, bric	rocher
seo	tamis	debarenc	précipice
baritel	tamis de moulin	besiliass	rocher efrité
		festour	fente profonde
entremuio	trémie	rouinass	ravin
cubertt	toit	bouaïmo	bohémienne
cloua	toit	souoto	cave, crypte
pare	muraille	tourtier	séchoir du pain
tardzo	gaule	maïtt	pétrin
counitt	coin	den	doigt
apio	hache	pooudzi	pouce
areno	alène	pün	poing
pego	poix	tartuc	idiot
resour	rasoir	foutraou	accident
ouort	jardin	linsouor	drap de lit
gourc	flaque d'eau	léou	vite
clapier	tas de pierres	daïzi	doucement
erme	terre inculte	segur	sûr, vrai, certain
raso	canal gros		
greltss	pousses des p. de terre	puraro	tout à l'heure
		bousïn	tapage
tartifles	topinambours	bedigass	pas intelligent
faïoouss	haricots		